

COL·LECCIÓ POPULAR DE TEATRE CLÀSSIC UNIVERSAL

FANTASIO



NO FEU BROMES AMB L'AMOR

ALFRED DE MUSSET

TRADUCCIONS DE

GUILLEM-JORDI GRAELLS i JAUME MELENDRES

75 ANIVERSARI  
INSTITUT DEL TEATRE

INSTITUT DEL TEATRE  
Diputació de Barcelona



1900015051



Institut del Teatre  
Diputació de Barcelona

**COL·LECCIÓ POPULAR DE TEATRE CLÀSSIC UNIVERSAL**

**30**

FANTASIO



NO FEU BROMES AMB L'AMOR

ALFRED DE MUSSET

TRADUCCIONS DE GUILLEM-JORDI GRAELLS I  
JAUME MELENDRES

PRÒLEG DE GUILLEM-JORDI GRAELLS

840. MUS FAN



Institut del Teatre  
Diputació de Barcelona

COL·LECCIÓ POPULAR DE TEATRE CLÀSSIC UNIVERSAL  
INSTITUT DEL TEATRE  
DE LA DIPUTACIÓ DE BARCELONA  
Palau Güell  
C/ Nou de la Rambla, 3 i 5  
08001 Barcelona

*Comissió de Publicacions:*

Joan-Josep Abellan  
Francesc Castells  
Jordi Coca  
Guillem-Jordi Graells  
Jaume Melendres  
Josep Montanyès

Títol original: FANTASIO I ON NE BADINE PAS AVEC L'AMOUR

Primera edició: abril 1988

© de la traducció: FANTASIO: GUILLEM-JORDI GRAELLS

© de la traducció: NO FEU BROMES AMB L'AMOR: JAUME MELENDRES

Propietat d'aquesta edició

(inclòs el disseny de la coberta):

Institut del Teatre de la Diputació de Barcelona

Realització: L'AVENÇ SA. Consell de Cent, 278 • 08007-Barcelona

Impress a: Novoprint, S.A. (Sant Andreu de la Barca)

Dipòsit legal: B. 19.437-1988

ISBN: 84-85905-51-2

# NO FEU BROMES AMB L'AMOR

ALFRED DE MUSSET

Aquesta traducció de *Fantasio*, que ha obtingut el Premi «Adrià Gual 1985», ha estat estrenada a la Sala Gran dels Teatres de l'Institut, a Barcelona, el dia 5 de maig de 1988, sota la direcció de Josep Maria Mestres i amb el següent repartiment (per ordre d'aparició): el rei de Baviera, Josep Castillo Escalona; Rutten, Ramon Enrich; Flamel, Debi Bah; Hartman, Joan Raja; Facio, Manel Veiga; Spark, Pere Ponce; Oficial/sastre, Enric Suñol; Marinoni, Mateu Grau; Fantasio, Jordi Brau; el Príncep de Màntua, Jordi Vila; Elsbeth, Roser Batalla; i la institutriu d'Elsbeth, Montserrat Carulla.

TRADUCCIÓ DE JAUME MELENDRES

Aquesta traducció d'*On ne badine pas avec l'amour* aspira a respectar del tot les peculiaritats estilístiques de l'original, segons l'edició francesa del 1853, publicada en vida de Musset. Sens dubte, la que crida més l'atenció és la que fa referència al sistema de puntuació. Musset, en efecte, no sols utilitza a més a més dels tres signes convencionals (coma, punt i coma, punt) un quart signe de difícil valoració semàntica (el guió), sinó que a més a més ho fa d'una forma que no coincideix ni amb la usual en el seu temps ni, encara menys, amb la usual avui tant en francès com en català.

No cedir a la temptació de «modernitzar» la puntuació no és un simple escrúpol historicista. Respon sobretot a la idea que la puntuació forma part de la substància mateixa del text perquè és ella qui marca el *tempo* verbal, perquè és d'ella que depèn al capdavant el ritme del discurs i, per tant, en darrer terme, el ritme intern dels personatges. Em sembla dramàticament significatiu, per exemple, que Musset hagi reservat el guió de manera gairebé exclusiva als parlaments del Baró. Cal veure-hi, probablement, una indicació sobre la manera d'expressar-se d'aquest personatge de perfils farsescos, que també trobem excepcionalment en altres personatges —com és el cas de Perdican o de Camille—.

Naturalment, no he traduït els noms dels personatges quan aquests noms són patronímics. Alguns, sens dubte, es prestaven a ser adaptats en la mesura en què tenen afinitats gràfiques i/o fonètiques amb paraules de significat comú. Així, el nom Pluche resulta en francès molt pròxim a *peluche* (vellut) i, conseqüentment, s'hauria pogut traduir per Vellutada, tal com es va fer en la versió dirigida l'any 1982 per Josep M. Segarra a l'Institut del Teatre. Bridaine i Blazius també són noms que caracteritzen ridículament els personatges que els duen. Però buscar equivalències catalanitzades, si bé podia estar justificat en una versió destinada directament a l'escenari, no ho sembla tant en una traducció que vol tenir també un valor documental.

J. M.

## TAULA

### PRÒLEG

Musset, el teatre d'un fill del segle	7
Biobibliografia	17

### FANTASIO

Acte primer	23
Acte segon	45

### NO FEU BROMES AMB L'AMOR

Nota del traductor	79
Acte primer	81
Acte segon	101
Acte tercer	123